

La representación de mar y el océano en prensa inglesa y española: patrones temáticos*

ISABEL PIZARRO SÁNCHEZ
Universidad de Valladolid

Resumen

Este estudio analiza la representación de los entornos marinos en la prensa generalista española e inglesa, centrándose en las relaciones conceptuales y asociaciones temáticas de los lemas *mar*, *océano*, *sea* y *ocean*. La investigación, basada en un corpus comparable de textos, explora de forma contrastiva (inglés/español) los temas predominantes en estas representaciones. Para extraer datos cuantitativos del corpus relativos a colocaciones, palabras clave y relaciones semánticas y gramaticales de los lemas, se utiliza la herramienta Sketch Engine. Los resultados indican que existen diferencias en los temas abordados en ambas lenguas. La prensa española tiende a enfatizar aspectos sociales culturales y medio ambientales, mientras que la inglesa se centra más en cuestiones relacionadas con la industria, la ecología y la ciencia.

Palabras claves: mar, océano, análisis contrastivo, colocaciones, patrones temáticos

Abstract

This study analyses the representation of marine environments in Spanish and English general press, focusing on the conceptual relationships and semantic associations of the lemmas *mar*, *océano*, *sea*, and *ocean*. The research, based on a comparable corpus of texts, explores the predominant themes in these representations contrastively (English/Spanish). To extract quantitative data from the corpus relating to collocations, keywords, and semantic and grammatical relationships of the lemmas, the Sketch Engine tool is used. The results indicate that there are differences in the themes addressed in both languages. The Spanish press tends to emphasise social, cultural and environmental aspects, while the English press focuses more on issues related to industry, ecology, and science.

Keywords: sea, ocean, contrastive analysis, collocates, thematic patterns



1. INTRODUCCIÓN

La importancia de los mares y océanos en la historia, economía y cultura se debe a los recursos que aportan a la sociedad y a su influencia sobre aspectos tan diversos como los modos de producción, las formas de vida y las identidades culturales. Cada comunidad lingüística y

* Trabajo realizado en el marco del proyecto nacional de I+D 'PID2020-114064RB-I00', Ministerio de Ciencia e Innovación.



cultural percibe, describe y contextualiza estos elementos naturales de forma distinta, reflejando sus interacciones particulares con el entorno marino. Estas diferencias ponen de relieve las distintas conceptualizaciones, preocupaciones sociales y prioridades económicas que cada comunidad atribuye al mar (Strang, 2004). En este sentido, la percepción que tiene la población general acerca del mar y los océanos se manifiesta en las noticias publicadas en los medios de comunicación de carácter generalista. Estos medios actúan como un reflejo de la visión social predominante al seleccionar y presentar información sobre cuestiones marinas y oceánicas, influyendo en las actitudes y preocupaciones del público respecto a estos temas y, a su vez, siendo afectados por ellas.

Mares y océanos han sido objeto de numerosos estudios desde perspectivas tan diversas como la ecología, la economía, la geografía, la literatura o la filosofía. Sin embargo, el análisis lingüístico contrastivo de su representación en medios de comunicación ha recibido una atención limitada, dado que la mayoría de los trabajos se centran en una única lengua, predominantemente inglés, y en temáticas concretas, principalmente ecología. Este trabajo amplía dicho enfoque al incorporar una perspectiva contrastiva inglés-español, analizando las temáticas que caracterizan la representación del entorno marino en ambos contextos lingüísticos.

El objetivo de esta investigación es analizar cómo se plasma el entorno marino en la prensa generalista española e inglesa, adoptando un enfoque lingüístico basado en el corpus que examina las relaciones conceptuales y asociaciones semánticas de los lemas mar, océano, *sea* y *ocean* en el contexto de las noticias que los mencionan, para así identificar las temáticas predominantes y establecer las posibles diferencias en estas representaciones.

La elección de prensa española e inglesa se fundamenta en la extensa línea costera y la larga tradición marítima de ambos países que, no obstante, presentan diferencias en cuanto a la geografía, el clima y la relación cultural que tienen con el mar. Estas diferencias probablemente se reflejan en el uso del lenguaje y en los temas que abordan los medios de comunicación al dar cobertura a noticias relacionadas con el entorno marino.

El uso de corpus como metodología permite un análisis sistemático de grandes cantidades de texto auténtico y proporciona una base empírica para el análisis de patrones lingüísticos y de su uso en contextos reales (McEnery y Hardie, 2012). Sketch Engine (Kilgariff *et al.*, 2014), y en particular las funcionalidades Word Sketch, palabras clave y concordancias con los *collocates*, facilitan un análisis detallado del comportamiento de los lemas objeto de este estudio. Estas herramientas permiten examinar tanto las frecuencias de uso de los términos relacionados con los lemas analizados, como las asociaciones semánticas y los contextos en los que estos términos aparecen.

Del análisis de la bibliografía sobre la cobertura mediática de temas marinos y oceánicos, se observa la prevalencia de dos metodologías principales: la encuesta a profesionales del periodismo y el análisis de corpus textuales. Esta dualidad metodológica motiva la cuestión sobre la posible discrepancia entre las respuestas de los periodistas sobre la selección de contenidos en los artículos relacionados con el entorno marino y los resultados obtenidos del análisis sistemático de corpus de textos periodísticos. La investigación de esta posible divergencia constituye otro de los objetivos de este estudio.

Con el fin de abordar los diversos aspectos de este análisis, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

PI-1 ¿Cuáles son los principales *collocates* de los lemas 'mar' y 'océano' en la prensa generalista española, y *sea* y *ocean* en la prensa generalista inglesa?

PI-2 ¿Qué diferencias hay en el uso de los lemas mar y océano, así como de *sea* y *ocean*?

PI-3 ¿Existen diferencias significativas en la representación del entorno marino entre la prensa española y la inglesa?

PI-4 ¿En qué medida coinciden o difieren los resultados obtenidos del análisis del corpus con las prácticas expresadas por los periodistas en estudios cualitativos sobre la cobertura de temáticas marinas y oceánicas?

Estas preguntas permiten examinar los diversos aspectos de la representación del entorno marino en la prensa. En base a un análisis detallado de corpus periodísticos seleccionados, se identifican patrones lingüísticos y temáticos y se describen las diferencias culturales y contextuales que son la base de la construcción mediática del mar y el océano en ambas lenguas. La identificación de los temas marinos que reciben mayor cobertura mediática en distintos países no solo proporciona una perspectiva sobre cómo los representa la prensa generalista de cada país, sino que también proporciona datos valiosos para el desarrollo de estrategias de comunicación pública relacionadas con estos asuntos. La atención que prestan los medios a los problemas relacionados con el mar y los océanos puede influir en la percepción del público, condicionando el grado de preocupación de los lectores y afectando a las políticas que afectan al entorno marino.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La cobertura mediática de asuntos marinos es importante por su capacidad para promover el compromiso público en los procesos de toma de decisiones, justificar inversiones en gestión e investigación y generar un creciente interés en estos temas (Thompson-Saud *et al.*, 2018; Gelcich *et al.*, 2014). Esta cobertura informa al público y de forma simultánea contribuye a la formación de la opinión pública sobre cuestiones marinas que preocupan a la población general, preocupaciones que no solo se plasman en las noticias relacionadas con el mar y los océanos, sino también en las investigaciones que analizan la representación de estos entornos en los medios de comunicación desde diferentes perspectivas. En este sentido, la representación del mar y los océanos en prensa de divulgación constituye un campo de investigación en desarrollo, especialmente desde una perspectiva contrastiva y mediante el uso de corpus como metodología de análisis.

Diversos informes de la Comisión Europea (European Commission 2017, 2020) junto con investigaciones recientes de autores como Gelcich *et al.* (2014) y Potts *et al.* (2016) identifican la contaminación marina y la sobrepesca como las principales preocupaciones percibidas en relación con el entorno marino desde el punto de vista europeo. Esta tendencia se confirma a nivel global, tal como revela el estudio de Lotze *et al.* (2018) con 32 000 encuestas realizadas en 21 países de América del Norte, Europa, África y Asia. Respecto a los temas más frecuentes que abordan las noticias relacionadas con el mar y los océanos, varios estudios destacan de manera recurrente la contaminación marina y la sobrepesca, confirmando los informes que señalan la preocupación por estos temas. Djerf-Pierre (2013) examina la relación dinámica entre problemas ambientales en la cobertura de noticias de la televisión sueca entre 1961 y 2010, observando que un enfoque intenso en un tema ambiental fomenta la atención hacia otros temas ambientales, aumentando el interés de los espectadores por los problemas ambientales. Thompson-Saud *et al.*, 2018 analizan el papel de los medios de comunicación en la difusión de información sobre la conservación marina, evaluando la cobertura de temas ambientales marinos en los medios chilenos, principalmente en prensa, televisión y búsquedas de Google. Asimismo, Pinto *et al.* (2020) destacan una tendencia análoga en cuanto a los temas tratados sobre el entorno marino, pero referida a un periódico de calidad portugués entre 2002 y 2010, si bien también señalan el bajo interés público sobre estos temas. Estos resultados sugieren una continuidad en la prevalencia de estos temas en diferentes contextos mediáticos europeos.

En los últimos años, el cambio climático y su impacto se han consolidado como un tema central en la cobertura mediática sobre cuestiones marinas, con un aumento notable en la comunicación sobre esta problemática desde el inicio del milenio (Comfort y Park, 2018). Sobre esta temática, Koteyko *et al.* (2013) estudian las palabras clave y sus concordancias en una muestra de artículos que abordan el cambio climático. En concreto, analizan los comentarios de los lectores en la prensa sensacionalista digital británica, identificando las estrategias que usan los lectores al expresar su posición en el debate antes y después del fenómeno conocido como *climategate*. En esta línea, Jönsson (2011) examina las representaciones mediáticas de los riesgos en el Mar Báltico, como la eutrofización, la sobrepesca y los químicos peligrosos, en un periódico sueco. Sus resultados muestran una cobertura estable desde los años noventa, destacando la eutrofización como el riesgo más significativo.

Desde el punto de vista de los estudios contrastivos, Grundmann y Krishnamurthy (2010) examinan el discurso sobre el cambio climático en periódicos de referencia de Estados Unidos, Reino Unido, Francia y Alemania, utilizando técnicas de lingüística del corpus como listados de frecuencias, concordancias y colocaciones. Su investigación revela una tendencia creciente y sostenida en la publicación de artículos sobre el cambio climático, en especial en Francia y Alemania, donde no solo se publican más artículos, sino que estos son también más extensos. Además, observan diferencias notables en la terminología y los marcos conceptuales empleados, ya que mientras que en Estados Unidos predomina un enfoque científico, en la Unión Europea, especialmente en Francia y Alemania, se adoptan marcos conceptuales más políticos para abordar esta temática. De forma similar, Schmidt *et al.* (2013) llevaron a cabo un análisis comparativo de la cobertura del cambio climático en 27 países, mostrando un aumento en la atención mediática sobre este tema en todos ellos, aunque presentan diferencias significativas tanto en la frecuencia como en el enfoque de dicha cobertura, según el contexto nacional. A pesar de los avances en estudios contrastivos, hasta el momento no se ha realizado un estudio específico sobre la cobertura de temas marinos en la prensa española e inglesa.

De particular relevancia para esta investigación, por la metodología empleada, es el trabajo reciente de Dayrell *et al.* (2022) sobre la representación del mar en la prensa británica. Mediante técnicas avanzadas de lingüística del corpus, como el análisis de colocaciones y perfiles léxicos, identifican patrones lingüísticos recurrentes en un corpus formado por artículos de prensa de calidad y prensa de tipo sensacionalista. Los resultados muestran una relación significativa entre los términos relacionados con el mar y conceptos vinculados tanto a actividades humanas como a problemas ambientales, tales como la contaminación y el cambio climático.

Los estudios que utilizan entrevistas a periodistas para investigar la selección de temas a publicar, relacionados con los mares y océanos, revelan tendencias significativas en su cobertura mediática. Potts *et al.* (2016) llevaron a cabo entrevistas a periodistas europeos, identificando la contaminación y la sobrepesca como las principales preocupaciones en la cobertura de temas marinos. En un estudio reciente, Pinto y Matías (2023a, 2023b) realizaron una investigación exhaustiva con periodistas de 13 países europeos, centrando su análisis en el proceso de selección de temas y en las fuentes de información que consideran relevantes. Los resultados de su trabajo confirman que los periodistas identifican el cambio climático, la contaminación marina, la biodiversidad y la gestión de la pesca como los temas más frecuentes en la cobertura de asuntos marinos, junto con las propiedades del océano y las actividades económicas relacionadas. Aunque las entrevistas proporcionan una valiosa perspectiva sobre las decisiones de los periodistas, es importante contrastar estos resultados con datos objetivos y cuantificables como los que se obtienen mediante el análisis de corpus, lo que permite evaluar la fiabilidad de los datos obtenidos mediante ambos enfoques.

3. METODOLOGÍA Y CORPUS

La presente investigación sigue los principios de la lingüística de corpus y los estudios contrastivos, tomando como referencia la metodología de Dayrell *et al.* (2022) que ha sido adaptada y ampliada para ajustarla a los objetivos específicos de un estudio comparativo inglés-español, empleando además la herramienta de análisis de corpus Sketch (<https://www.sketchengine.eu/>). Este enfoque, que proporciona una base empírica sólida, se utiliza para identificar patrones, tendencias y diferencias en las representaciones lingüísticas del mar y el océano en dos contextos lingüísticos y culturales diferenciados. La elección del género periodístico como objeto de estudio se justifica por su papel esencial en la formación de la opinión pública y su capacidad para reflejar y moldear las percepciones sociales sobre el entorno marino.

3.1. Corpus

El estudio se basa en el análisis del corpus comparable C_En-Es_SeaOceanNews, que está compuesto por un subcorpus por lengua: Es_ElMundo-ElPais_Mar-océanos_2019 y En_Telegraph-Guardian_Sea-Ocean_2019. El corpus ha sido diseñado y compilado específicamente con el fin de determinar las temáticas relacionadas con el entorno marino que tratan la prensa generalista española e inglesa. Con el fin de asegurar la comparabilidad, se aplicaron de manera uniforme en ambas lenguas los siguientes criterios de selección establecidos por McEnery y Xiao (2007) y utilizados por el grupo de investigación ACTRES en sus proyectos de investigación (López Arroyo y Roberts, 2015; Labrador y Ramón, 2020; Izquierdo y Pérez Blanco, 2020; Rabadán, Pizarro y Sanjurjo-González, 2021; Ortego Antón 2024):

- Género textual. Ambos subcorpus incluyen exclusivamente noticias de prensa para garantizar la homogeneidad de los textos analizados y siguiendo los criterios metodológicos de Biber y Conrad (2009) sobre la importancia de la homogeneidad del género textual en estudios contrastivos. La elección de este género se justifica por su capacidad para reflejar de forma directa y clara las preocupaciones e intereses del público general.
- Período. Todos los textos pertenecen al mismo período, un año completo (2019), lo que permite realizar un análisis sincrónico exhaustivo, facilitando la identificación de posibles patrones temáticos estacionales, eventos coyunturales y tendencias sostenidas a lo largo de un año natural completo.
- Unidad de muestra. Se incluyen artículos completos con todos sus elementos estructurales: titular, firma, fecha, entrada, cuerpo y cierre, lo que responde al modelo descrito por van Dijk (1988) sobre la estructura de las noticias y su significación en el análisis del discurso periodístico.
- Marco muestral. Se incorporan todos los artículos publicados durante el período especificado en cuatro periódicos de gran tirada y reconocido prestigio: *The Daily Telegraph* y *The Guardian* para el subcorpus en inglés británico, y *El Mundo* y *El País* para el subcorpus en español peninsular. Se seleccionaron estas fuentes en base a su amplia circulación y su influencia en la formación de la opinión pública en sus respectivos países.
- Criterio de selección de los artículos. Para identificar las noticias relacionadas con el entorno marino, se seleccionaron artículos con referencias explícitas a los lemas *sea* y *ocean* en inglés, y *mar* y *océano* en español, junto con sus variantes morfológicas, con independencia de la sección en la que se publicaron. Así, el corpus comprende noticias de diversas secciones como nacional, internacional, economía, sucesos y local, lo que permite establecer la variedad de contextos en los que se tratan temas relacionados con el mar y el océano. Únicamente se excluyeron las secciones de entretenimiento (TV, crucigramas) y el tiempo, por no reflejar aspectos temáticos. Además, se excluyeron los artículos que incluyen únicamente otros usos de

los lemas, tales como el nombre propio 'Mar' en español y la abreviatura del mes marzo en inglés (*Mar*).

La Tabla 1 presenta los datos cuantitativos del corpus comparable en cuanto a tamaño y diversidad léxica:

	Inglés	Español
Fuente	<i>The Daily Telegraph</i> <i>The Guardian</i>	<i>El Mundo</i> <i>El País</i>
Nº archivos	2.312 (1612 + 700)	2.823 (1.709 + 1.114)
Nº de palabras (<i>tokens</i>)	5.845.661	2.510.444
Nº de palabras distintas (<i>Types</i>)	165.262	121.446
Nº <i>collocates</i> por lema	<i>Sea</i> : 6.504 <i>Ocean</i> : 1.975	<i>Mar</i> : 4.370 <i>Océano</i> : 674

Tabla 1. Datos cuantitativos del corpus C_En-Es_SeaOceanNews

Cabe señalar que, a pesar de las diferencias en el número total de *tokens* entre los dos subcorpus, la proporción de artículos relacionados con temas marinos es comparable en ambos casos, lo que asegura la validez de comparación de tendencias y patrones lingüísticos (McEnery y Hardie, 2012). La variación en el número de *tokens* puede deberse a diferencias en las prácticas periodísticas, como la extensión promedio de los artículos en cada cultura y periódico, o a la tendencia a tratar determinados temas con mayor o menor profundidad. El menor número de *types* en español, por otro lado, responde directamente al menor número de *tokens*.

Estos criterios de selección de corpus permiten realizar un análisis contrastivo riguroso sobre la representación del entorno marino en ambas lenguas y responder a las preguntas de investigación planteadas.

3.2. Metodología

El procedimiento de análisis se ha estructurado en varias etapas, primero utilizando Sketch Engine para procesar de forma automática el corpus y posteriormente realizando un análisis manual de los resultados obtenidos con dicha herramienta. Sketch Engine se ha empleado en numerosas investigaciones previas por su precisión en el procesamiento de los corpus y su capacidad para generar perfiles léxicos y permitir la identificación de patrones de coocurrencia y uso contextual (Kilgarriff *et al.*, 2014).

Una vez seleccionados los textos que componen los dos subcorpus de C_En-Es_SeaOceanNews, se generó un corpus para cada lengua en Sketch Engine, para poder utilizar todas las funcionalidades del programa: Es_ElMundo-ElPaís_Mar-océanos_2019 y En_Telegraph-Guardian_Sea-Ocean_2019. Este proceso comienza con la asignación de un nombre descriptivo y la definición de las características fundamentales, que incluyen su naturaleza (monolingüe o multilingüe) y la especificación del idioma, y finaliza con la carga de los archivos en cualquiera de los formatos aceptados para su compilación. Durante el proceso, Sketch Engine lematiza y etiqueta por categoría gramatical cada *token* del corpus de forma automática. El resultado final es un corpus lematizado y etiquetado por categoría gramatical, lo que permite realizar búsquedas avanzadas, análisis estadísticos, y extracción de palabras clave, entre otros análisis lingüísticos.

El siguiente paso es la generación de los listados de concordancias y colocaciones de los lemas *mar*, *océano*, *sea* y *ocean* en sus respectivos corpus. La función Concordancia de Sketch Engine facilita el estudio de cada ocurrencia de los lemas en su contexto, paso esencial para

identificar patrones de uso y asociaciones en las que aparecen (Sinclair, 1991) y punto de partida para análisis más específicos que permiten detectar connotaciones menos evidentes. A continuación, se generaron los Word Sketch de cada lema, para obtener no solo un resumen detallado de las relaciones gramaticales y colocacionales de cada lema analizado, sino también una visión estructurada de sus patrones y asociaciones conceptuales más significativos. Word Sketch procesa los *collocates* del lema y otras palabras en su entorno y proporciona un resumen del comportamiento gramatical y colocacional de cada lema, ordenando los resultados por relaciones gramaticales del tipo 'objeto del verbo', 'sujeto del verbo' y 'modificadores del lema', entre otros, tal como se ilustra en la Figura 1.

← →	⋮	🔍	✕
... de "mar"			
pepino	15	11,0	...
de pepinos de mar			
caballito	9	10,3	...
caballitos de mar			
línea	13	10,2	...
en primera línea de mar			
lobo	7	9,9	...
viejo lobo de mar que			
agua	11	9,8	...
el agua de mar			
erizo	5	9,5	...
los erizos de mar			

← →	⋮	🔍	✕
verbs with "mar" as object			
surcar	11	9,6	...
surcando los mares			
abrir	29	9,6	...
en mar abierto			
ver	24	9,2	...
ver el mar			
morir	11	9,0	...
del mar Muerto			
cruzar	9	8,8	...
cruzar el mar			
mirar	7	8,7	...
mira el mar			

← →	⋮	🔍	✕
verbs with "mar" as subject			
devolver	10	11,4	...
basura que el mar devuelve cada día a			
subir	6	10,3	...
El mar ya ha subido y eso multiplica			
seguir	6	8,5	...
El mar sigue			
querer	4	8,1	...
lo que el mar no ha querido			
tener	5	6,3	...
mar tiene			

Figura 1. Word Sketch de mar

Esta etapa es fundamental para responder a la primera pregunta de investigación (PI-1), ya que permite determinar las asociaciones semánticas y conceptuales. El análisis individual de cada lema se ha complementado con la generación de listados de frecuencias de palabras y palabras clave (únicas y multipalabras) de cada corpus, lo que contribuye a la identificación de las temáticas que predominan en los artículos de cada uno. Por último, es relevante señalar que para el cálculo de las palabras claves se utilizaron como corpus de referencia el Spanish Web 2018 (esTenTen18) y English Web 2021 (enTenTen21). Ambos están formados por textos lematizados y etiquetados por categoría gramatical de los principales dominios de internet e incluyen géneros diversos sobre temáticas variadas entre las que se incluyen arte, moda, cultura, economía, finanzas, salud, historia, hogar, naturaleza, animales, política, ciencia, deportes, tecnología, viajes, turismo, entretenimiento, religión y medio ambiente. El Spanish Web 2018 tiene cerca de 17 millardos de palabras de más de 57 millones de documentos de los que el 49% son del dominio español peninsular (.es). Por su parte, el English Web 2021 incluye unos 52 millardos de palabras de más de 120 millones de documentos procedentes de diversos dominios (44% .com, 26% .org, 8% .uk, 7% .gov, 4% .edu). Las características cuantitativas (número de *tokens*) y cualitativas (géneros, temáticas, fuentes) de estos dos corpus son fundamentales para establecer su representatividad y utilidad como corpus de referencia.

Las preguntas de investigación PI-2 y PI-3 abordan aspectos comparativos relacionados con el uso de los pares de lemas analizados en cada lengua y con las diferencias entre las dos lenguas objeto de estudio. En este caso, la funcionalidad Word Sketch Differences (Diferencia Sketch) permite generar de forma automática datos para comparar el uso de pares de lemas seleccionados por el usuario, mar/océano y *sea/ocean* en este estudio. El programa crea los

perfiles léxicos de ambos lemas y realiza un análisis comparativo automático, señalando diferencias y similitudes en los patrones de uso gramaticales y en las colocaciones (*collocates*), definidas como elementos léxicos que se combinan con una base (o nodo) de manera preferente y restringida, con una frecuencia significativamente mayor a la esperada por azar (Corpas, 1996; RAE, 2024). Los datos comparativos se recogen en tablas y gráficos que detallan las colocaciones y los contextos gramaticales de uso de los dos lemas analizados. Los datos obtenidos se utilizaron como base para realizar un estudio comparativo manual entre ambas lenguas, con el fin de establecer las diferencias y similitudes en el uso y la conceptualización de estos lemas en sus respectivos contextos lingüísticos. En resumen, las temáticas predominantes en cada lengua se determinaron mediante la combinación de las siguientes técnicas de análisis de corpus: listados de concordancias y colocaciones de los lemas, generación de palabras clave (únicas y multipalabras), Word Sketch y Word Sketch Difference.

Por último, para responder la cuarta pregunta de investigación (PI-4), cuyo objetivo es contrastar los resultados del análisis de los corpus con las prácticas que declaran mediante entrevista los profesionales de la información en estudios cualitativos, se realizó una revisión de la literatura existente sobre la cobertura en prensa de temas marinos y oceánicos. Los resultados de dicha revisión se compararon con los obtenidos en el análisis de los corpus, proporcionando una perspectiva innovadora y más completa sobre la realidad de las prácticas periodísticas en relación con la representación del entorno marino.

La metodología descrita permite: (a) identificar las principales asociaciones semánticas y temáticas relacionadas con el entorno marino que aparecen en prensa en ambas lenguas; (b) llevar a cabo un análisis contrastivo riguroso inglés-español que reveló diferencias en la conceptualización y representación del mar y el océano en los dos contextos culturales; y (c) determinar el grado de concordancia entre los datos obtenidos en las entrevistas a los periodistas en estudios cualitativos previos y los resultados del análisis de los corpus.

4. RESULTADOS

Esta sección se organiza en cuatro apartados diferenciados. En el primero, se describen los resultados correspondientes a la lengua española; a continuación, se analizan los aspectos referidos a la lengua inglesa, seguidos de la comparativa de ambos conjuntos de datos para identificar similitudes y diferencias entre ambas lenguas. Finalmente se aborda la última pregunta de investigación.

A modo de ejemplo, y dado el volumen de datos, se incluye una selección de los resultados obtenidos con 'Diferencia Sketch' para alguna de las relaciones gramaticales de los lemas mar y océano en español (Tablas 2 y 3) y con 'Palabras clave' (expresiones multipalabra) (Tabla 4) del corpus español.

4.1. Corpus español: Es_ElMundo-ElPaís_Mar-océanos_2019

El lema 'mar' muestra una gran diversidad en cuanto a las categorías semánticas con las que se asocia, con predominio de las relacionadas con la inmigración, el turismo y los topónimos. Además, los datos obtenidos con Word Sketch indican una presencia significativa de verbos que denotan la observación y la interacción directa con el mar (por ejemplo, ver, mirar, observar, nadar y patrullar), lo que sugiere una conceptualización del mar como espacio de actividad cotidiana y directa. Es destacable la elevada frecuencia de colocaciones relacionados con la inmigración (por ejemplo, rescatar, migrante, ahogarse, naufragar), lo que pone de manifiesto la relevancia sociopolítica del mar en el contexto español actual. Por su parte, la dimensión turística del mar se refleja en la frecuencia de colocaciones como 'vacaciones', 'playa', y

‘barco’, mientras que la gran cantidad de topónimos subraya la importancia geográfica y cultural en el contexto español, como Alborán, Irlanda, China. El análisis de los Word sketch corrobora estos resultados, proporcionando evidencias adicionales. Así, por citar un ejemplo, la estructura ‘Verbo + en el mar’ da como resultado expresiones relacionadas con la inmigración: ‘morir en el mar’, ‘rescatar en el mar’, ‘naufragar en el mar’, etc.

Un aspecto especialmente interesante es la abundancia de expresiones idiomáticas y frases hechas asociadas al mar, muchas de ellas utilizadas para describir cantidades grandes o estados emocionales intensos, tal como: ‘mar de dudas’, ‘llorar a mares’, ‘mar de lágrimas’, ‘mar de felicidad’, ‘poner puertas al mar’, ‘pelillos a la mar’ y ‘por tierra, mar y aire’. Tanto la diversidad en las expresiones figurativas como su frecuencia sugieren una profunda integración del concepto mar en la cultura y el lenguaje cotidiano español, superando la mera denominación geográfica y abarcando una amplia variedad de significados metafóricos y culturales.

Por otro lado, el lema ‘océano’ presenta un perfil temático más especializado y científico. Las colocaciones más frecuentes se pueden agrupar en las categorías de ciencia y ecología, mientras que se observa una presencia menor, aunque significativa, de términos relacionados con la inmigración. Así, los sustantivos que colocan con océano son indicativos de preocupaciones medioambientales globales. El estudio de los Word Sketch recoge los patrones de uso gramaticales y colocacionales de pares de lemas, lo que permite identificar el uso de verbos como ‘estudiar’, ‘proteger’, ‘recorrer’, ‘contaminar’ y ‘amenazar’, que sugieren una visión más objetiva y analítica del océano. Por su parte, la funcionalidad Diferencia Sketch permite identificar los patrones de uso gramaticales y colocacionales más frecuentes. Por ejemplo, las construcciones ‘verbos con mar/océano como objeto’ (Tabla 2), ‘... en mar/océano’ (Tabla 3) y las que incluyen las preposiciones *de* y *en* que están predominantemente relacionadas con la ciencia y con la ecología, tal como se observa en ‘acidificación del océano’ y ‘microplásticos en el océano’, aunque también se asocian, en menor medida, con actividades humanas, como ‘navegar en el océano’. Las expresiones idiomáticas y frases hechas asociadas al *océano* son poco frecuentes, predominando un uso más literal y científico, y cuando se emplean, suelen estar relacionadas con aspectos numéricos, como en ‘océano de información’ u ‘océano de datos’.

	Frec ¹	Score ²		Frec.	Score
verbos con MAR como objeto	415	12,6	verbos con OCÉANO como objeto	84	13,4
surcar	11	9,62	cruzar	14	10,4
abrir	29	9,6	surcar	5	10,4
ver	24	9,17	absorber	3	9,87
morir	11	9,02	contaminar	3	9,41
cruzar	9	8,79	atravesar	3	8,86
mirar	7	8,72	amenazar	2	8,7
salvar	8	8,66	recorrer	2	8,1
observar	6	8,65	proteger	2	8,05
helar	6	8,63	estudiar	2	7,91
inundar	5	8,48	salvar	2	7,7
convertir	6	8,31			

¹ Frecuencia en el corpus objeto de análisis.

² Puntuación.

desesperar	4	8,16			
limpiar	4	8,14			
agitar	4	8,1			
arrastrar	4	8,08			

Tabla 2. Diferencia Sketch: verbos con mar/océano como objeto

	Frec.	Score		Frec.	Score
... en MAR	688	20,8	... en OCÉANO	99	15,8
temperatura	66	11,4	gota	9	11,3
rescatar	24	10	plástico	9	11
vida	23	9,74	isla	5	10,2
morir	21	9,66	agua	5	9,96
rescate	12	9,05	virus	2	9,32
día	13	8,92	microplástico	2	9,21
persona	10	8,67	temperatura	3	8,98
acabar	9	8,46	flotar	2	8,96
migrante	7	8,28	desembocar	2	8,79
plástico	7	8,28	acabar	3	8,65
estar	17	8,23	centrar	2	8,39
ahogarse	6	8,14	cambio	2	8,32
pez	6	8,11	vida	2	7,81
muerte	6	8,08	vivir	2	6,91
perder	6	8			
año	7	7,88			
vacaciones	5	7,88			
naufregar	5	7,86			
bloquear	5	7,86			
situar	6	7,86			
peligro	5	7,85			
navegar	5	7,83			
flotar	5	7,83			
gente	5	7,82			
inmigrante	5	7,81			
barco	5	7,8			
encontrar	6	7,68			
ocurrir	5	7,62			

Tabla 3. Diferencia Sketch: ... en mar/océano

La variación en la distribución semántica de los lemas 'mar' y 'océano' indica que, en la conceptualización española, el mar se percibe como un elemento cercano y accesible, relacionado de forma más directa con la realidad cotidiana de las personas, mientras que el océano se suele percibir en términos de su importancia ecológica y científica. Esta diferencia refleja las

diferencias lingüísticas en el uso de ambos lemas y las formas distintas en que cada uno se integra en la vida social y cultural española. Mientras que el mar se asocia con actividades humanas cercanas como el turismo y la inmigración, el océano se asocia con lo científico y con preocupaciones ambientales complejas.

El estudio de las palabras clave, tanto únicas como expresiones multipalabras, permite establecer las temáticas más frecuentes que aborda la prensa española (Tabla 4): inmigración, turismo, ciencia, ecología, topónimos.

Término	Enfoque ³	Referencia	Puntuación ⁴
mar menor	4	1142	27,4
inmigración irregular	11	2060	23,8
temperatura en la mar	2	0	22,3
puerto seguro	7	3086	19,6
alta mar	12	17.963	17,3
aumento del nivel del mar	9	3033	16,0
política migratoria	11	12.369	16,0
agua territorial	11	5277	15,8
aumento del nivel	9	7838	15,5
nivel del mar	11	56.027	14,8
costa española	11	5611	14,1
gota fría	4	1562	12,7
barco de rescate	9	449	12,5
subida del nivel del mar	9	1704	12,2
emergencia climática	7	1157	11,7
crisis migratoria	7	4327	11,2
crisis climática	8	2883	10,8
primera vuelta al mundo	7	914	10,6
centro de detención	6	12.863	10,3
presión migratoria	6	1510	10,2
cambio climático	12	196.053	10,1
gas de efecto invernadero	12	34.894	9,8
agua internacional	8	5392	9,8
puerto cerrado	7	332	9,7
vuelta al mundo	9	31.830	9,5

³ Enfoque y Referencia: número de documentos diferentes que contienen el elemento en el corpus objeto de estudio (Enfoque) y corpus de referencia (Referencia).

⁴ Puntuación *Keyness* calculada mediante el método matemático simple.

Término	Enfoque ³	Referencia	Puntuación ⁴
chaleco amarillo	8	484	9,3
guerra comercial	8	5615	9,2
ruta migratoria	11	3207	8,8
buque español	5	1949	8,8
centro de acogida	10	8618	8,7
persona rescatada	7	1253	8,6
flujo migratorio	11	12.637	8,4
efecto invernadero	12	50.614	8,4

Tabla 4. Palabras clave: expresiones multipalabras (corpus español)

El análisis de concordancias, colocaciones y palabras clave revela una notable ausencia de referencias a la pesca o sobrepesca, así como una marcada presencia de la inmigración. Estos dos datos contrastan con los hallazgos de investigaciones previas sobre las preocupaciones del público en relación con los asuntos marinos (Gelcich *et al.*, 2014; Potts *et al.*, 2016; y Lotze *et al.*, 2018) y con los temas más frecuentes identificados en prensa, aunque no española (Djerf-Pierre, 2013), entre los cuales se incluye la sobrepesca y no se incluye la inmigración.

4.2. Corpus inglés: En_Telegraph-Guardian_Sea-Ocean_2019

El estudio de los lemas *sea* y *ocean* se realizó siguiendo el mismo procedimiento utilizado para la lengua española. Este enfoque permite una comparación coherente y sistemática entre ambas lenguas.

El lema *sea* muestra una variedad semántica comparable a la de *mar* en español, pero con focalización en categorías diferentes. Así, son muy frecuentes las colocaciones relacionadas con la industria, especialmente en los ámbitos del deporte y el turismo, tal como: *sea view* (vistas al mar), *travel by rail or sea* (viajar en tren o por mar), *sea bass* (lubina), *trade talk* (negociaciones comerciales), entre otros. Verbos como *rise* (elevarse), *shimmer* (brillar), *war'* (calentar) y *navigate* (navegar) son ilustrativos de una atención específica a las características físicas del mar y a la interacción humana con el mar. La presencia de premodificadores como *rough* (muy agitado), *calm* (tranquilo), *choppy* (movido, agitado) y *stormy* (tormentoso) señalan aspectos sobre las condiciones marítimas, poniendo de manifiesto la relevancia del mar en la sociedad británica y su impacto en la vida cotidiana, en las tradiciones y prácticas de las comunidades costeras. En una proporción significativamente menor, se observan colocaciones y palabras clave asociadas a la inmigración y con la pesca, así como un número limitado de expresiones figurativas que incluyen el lema *sea*, como en *sea of people* (mar de gente).

El lema *ocean*, al igual que en español, se asocia principalmente con categorías relacionadas con el cambio climático, el medio ambiente y la ciencia. Las colocaciones incluyen términos como *warming* (calentamiento), *acidification* (acidificación), *conservation* (conservación) y *pollution* (contaminación), lo que refleja el interés por los temas medioambientales y confirma los hallazgos de estudios anteriores. También se observa un uso frecuente de topónimos asociados al lema *ocean*, como *Pacific* (Pacífico), *Indian* (Índico) y *Atlantic* (Atlántico), lo que sugiere una perspectiva geográfica en la conceptualización de los océanos en la cultura anglosajona. La categoría 'institucional o gubernamental', aunque con menor frecuencia de uso, es una de las últimas categorías reseñables. Esta se utiliza en colocaciones como *Treaty* (tratado), *conservation* (conservación) y *protection* (protección) y es indicativa de una mayor atención a los aspectos

legales y de gobernanza marítima en el contexto anglosajón que en el español. También se pueden encontrar algunas expresiones figurativas que incluyen el lema *ocean*, como *ocean of possibilities* (océano de posibilidades).

El examen de las palabras clave, incluyendo tanto unidades léxicas individuales como expresiones multipalabra, así como el análisis de los perfiles de lemas (Word Sketch), corrobora los resultados del estudio de las colocaciones. Adicionalmente, este análisis revela una nueva dimensión temática: el aspecto político, con un énfasis en el Brexit. La coincidencia de resultados obtenidos mediante distintos métodos analíticos refuerza la validez de las conclusiones, a la vez que amplía los temas identificados en el corpus, incluyendo aspectos de importancia geopolítica contemporánea. Las combinaciones más frecuentes de ‘*sea / ocean* + sustantivo’ muestran una tendencia hacia un uso en contextos científicos y medioambientales, con ejemplos como *sea temperatura* (temperatura del mar), *sea level* (nivel del mar), *healthy sea* (estado saludable del mar), *ocean acidification* (acidificación del océano) y *warming ocean* (calentamiento del océano). Asimismo, aunque con menor frecuencia, se abordan temas como la industria, el turismo, el Brexit y los topónimos geográficos. Además, en una media significativamente menor, se tratan aspectos relacionados con la inmigración y cuestiones legales o de gestión marítima. Estos hallazgos revelan una tendencia significativa hacia la cobertura de cuestiones que vinculan directamente las actividades humanas con el medio marino, en particular aquellas relacionadas con la sostenibilidad.

Al igual que en el corpus español, estos resultados también ponen de manifiesto algunas diferencias con respecto a los estudios anteriores sobre las preocupaciones del público (Gelcich *et al.*, 2014; Potts *et al.*, 2016; y Lotze *et al.*, 2018) o sobre las temáticas que se tratan en prensa sobre aspectos marinos (Djerf-Pierre, 2013; Dayrell, 2022). Así, en el estudio del corpus se aprecia una escasa frecuencia de referencias a la pesca, mínimas referencias a la inmigración y, además, se detecta la presencia del Brexit, tema que parece tener un peso considerable en los asuntos que abordan los periódicos analizados y que no mencionan los estudios recientes.

4.3. Comparación por pares de lemas y por lenguas.

En relación con la pregunta de investigación PI-1, se confirma que los *collocates* de mar, *sea*, océano y *ocean* no se agrupan en las mismas categorías semánticas, aunque hay similitudes interesantes. En español el lema *mar* muestra una fuerte asociación con la inmigración y tiene una presencia muy rica de expresiones idiomáticas, aspectos poco frecuentes en inglés. Por otro lado, *sea* en inglés se asocia con mayor frecuencia con la industria, con las condiciones marítimas y con el Brexit. En lo que respecta a océano y *ocean*, aunque ambas lenguas se centran y tratan temas relacionados con la ecología y la ciencia, en inglés también se observa una mayor presencia de topónimos globales y alguna referencia a la gobernanza marítima que no se encuentran en español para océano (Figuras 2 y 3).

océano

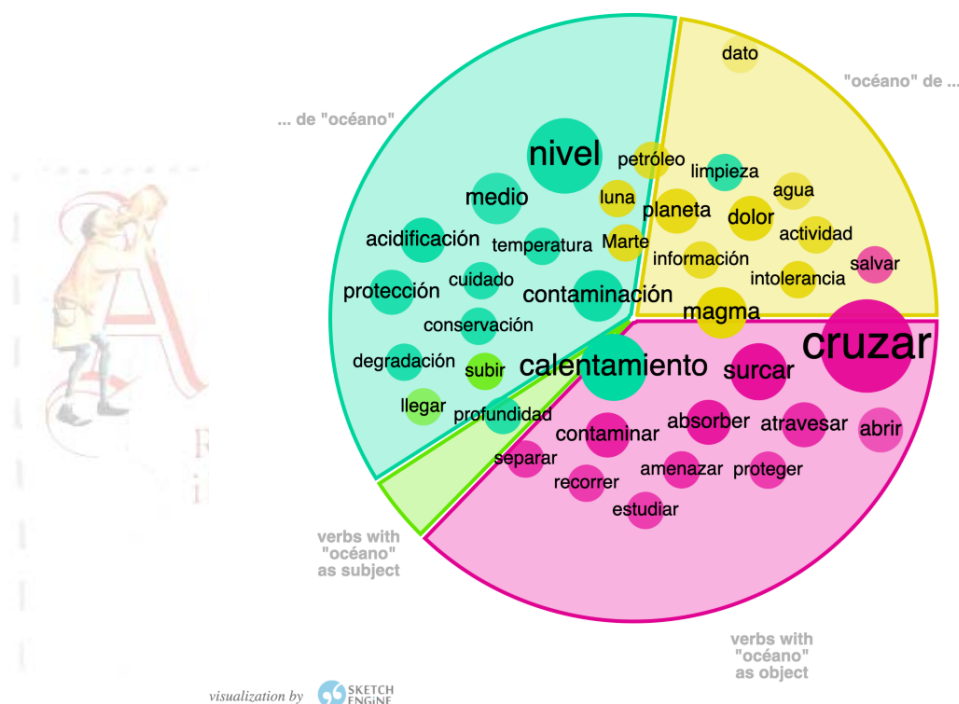


Figura 2. Word Sketch: Océano (corpus lengua española)

ocean

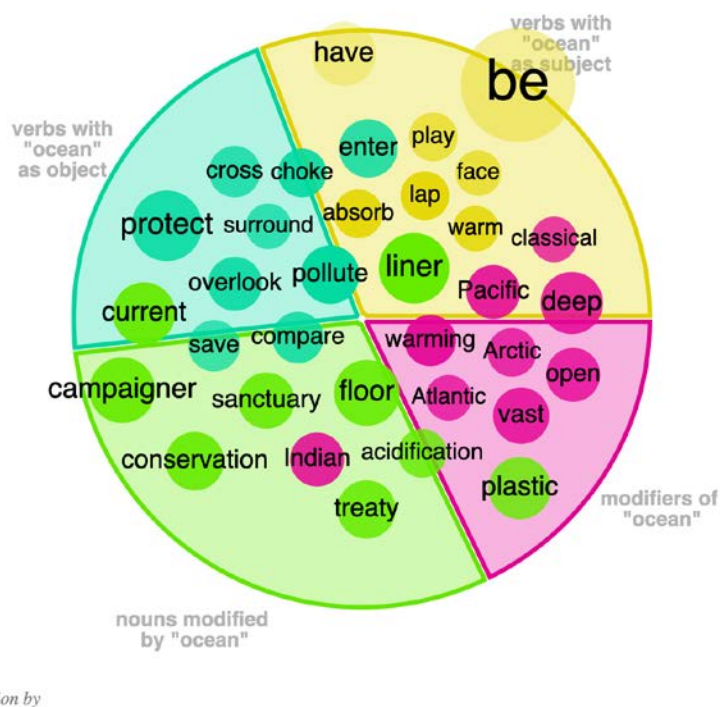


Figura 3. Word Sketch: Océano (corpus lengua inglesa)

Respecto a la segunda y tercera preguntas de investigación, del análisis de los *collocates* y de las palabras clave (únicas y multipalabra) que aparecen con mayor frecuencia en ambos corpus, se puede inferir que existen diferencias en los temas que trata la prensa en cada lengua y por tanto en la forma en que se perciben el mar y el océano en las culturas española y británica. Tanto en español como en inglés, se puede observar una distinción clara entre los pares mar/*sea* y océano/*ocean*. Los temas relacionados con el mar presentan una mayor diversidad semántica y abarcan categorías como inmigración, turismo, topónimos e industria, mientras que los relacionados con océano son más uniforme en ambas lenguas, predominando noticias sobre aspectos relacionados con la ecología y la ciencia en ambos contextos. Sin embargo, es interesante señalar las diferencias en la distribución y enfoque de estas categorías. Estas divergencias son más evidentes en el par mar/*sea*, pues en español mar está más vinculado con aspectos sociales y culturales, como lo demuestra la riqueza de expresiones idiomáticas y la fuerte asociación con temas de inmigración y turismo, señalado en la respuesta a la PI-1. Si bien en inglés también se identifican estas dos categorías, aunque con menor frecuencia, se observa un enfoque adicional hacia la industria marítima y a las características físicas del mar, lo que sugiere una conceptualización algo distinta entre ambas lenguas. El par océano/*ocean* también presenta algunas diferencias contrastivas. En ambas lenguas predomina la asociación con temas de ecología y ciencia, sin embargo, en inglés se observa una tendencia a emplear términos más técnicos y especializados, como *ocean acidification* (acidificación del océano) y *ocean conservancy* (conservación del océano), reflejando una mayor precisión terminológica en el discurso inglés relacionado con el estudio de los océanos. Una diferencia adicional es la mayor frecuencia de topónimos oceánicos en inglés, lo que podría indicar una visión más global del océano en la cultura anglosajona al abordar noticias sobre el océano.

En resumen, si bien mar/*sea* y océano/*ocean* son conceptos universales, su uso lingüístico refleja aspectos propios de cada lengua y cultura. Las diferencias en la distribución de los *collocates*, relaciones semánticas, palabras clave y, por tanto, en los temas tratados son reflejo de las formas distintas de interacción y conceptualización del mar y del océano en las culturas española y británica, a pesar de ser conceptos universales. En general, en español el mar se percibe como un elemento más integrado en la vida cotidiana y en la identidad cultural, mientras que en inglés se observa un enfoque más orientado hacia la explotación y gestión de los recursos marítimos. En ambas culturas el océano es fuente de noticias relacionadas con la ciencia y el medio ambiente.

4.4. Comparación de datos del corpus y encuestas sobre prácticas periodísticas

Los resultados la comparación entre los datos obtenidos en el análisis del corpus y las prácticas de los periodistas, tal como se recogen en las encuestas, permiten responder a la cuarta pregunta de investigación, revelando tanto similitudes como diferencias notables.

En primer lugar, hay que señalar la coincidencia de ambas metodologías con respecto a los temas relacionados con la ecología y el medio ambiente. Los periodistas entrevistados (Pinto y Matías, 2023a, 2023b) identificaron el cambio climático, la contaminación y la biodiversidad como temas principales en su cobertura de asuntos marinos, lo que también se refleja en el análisis del corpus, donde los términos asociados con 'ecología' aparecen con especial frecuencia con 'océano' y 'ocean', y concuerda con estudios previos que han identificado estas áreas como preocupaciones centrales en la cobertura mediática marina (Gelcich *et al.*, 2014; Potts *et al.*, 2016). Esta coincidencia sugiere la relevancia que tienen las preocupaciones ambientales en la percepción de los periodistas y en la cobertura real de temas marinos en ambos idiomas.

No obstante, se observan discrepancias notables en otros aspectos. Por ejemplo, los periodistas entrevistados destacan la pesca como tema recurrente, pero el análisis del corpus revela que este asunto tiene una presencia limitada y asociada principalmente a *sea* en inglés. Otra diferencia interesante es la elevada frecuencia con la que aparecen temas relacionados con la inmigración y el turismo en el corpus español, especialmente en relación con el mar. Sin embargo, los periodistas no mencionan estos temas de forma significativa, lo que sugiere una posible discrepancia en la percepción de los periodistas sobre su cobertura y los temas que realmente se incluyen en los periódicos en España.

En el contexto inglés, la presencia de colocaciones y palabras clave vinculadas al deporte y Brexit en asociación con *sea* contrasta con la falta de referencia a estos temas en las encuestas. Por último, el análisis del corpus revela una escasa presencia de temas relacionados con la gestión, tema de importancia para los periodistas según las entrevistas. Esta diferencia puede deberse a limitaciones en la metodología empleada para análisis del corpus en la identificación precisa de estos aspectos, o a divergencias entre la intención de cubrir estos temas y su representación efectiva en prensa.

Las diferencias entre los estudios cuantitativos basados en el corpus y los cualitativos basados en entrevistas subrayan la importancia de combinar ambos métodos en el análisis de la cobertura mediática de temas marinos. Esta combinación puede proporcionar una comprensión más completa y matizada de la representación del entorno marino en prensa.

5. CONCLUSIONES

La presente investigación proporciona una visión detallada y comparativa sobre la conceptualización lingüística del mar y el océano en las culturas española y británica, mediante un análisis contrastivo basado en corpus comparables. Los resultados obtenidos permiten extraer conclusiones que responden a las preguntas de investigación planteadas, ya que revelan patrones lingüísticos y diferencias en el uso de los lemas *mar*, *sea*, *océano* y *ocean*.

Se ha establecido que las colocaciones de los lemas analizados no se agrupan de forma idéntica en las mismas categorías semánticas en español e inglés, aunque presentan similitudes destacables. Esta diferencia es más marcada en el caso de *mar* y *sea*, donde se observan variaciones significativas en la distribución y la temática de las categorías semánticas asociadas. En español *mar* se asocia predominantemente con temas de inmigración y turismo, y se utiliza en una rica presencia de expresiones idiomáticas, mientras que en inglés *sea* se vincula con la industria marítima, las condiciones físicas del mar y el Brexit reflejando diferentes realidades geopolíticas o enfoques mediáticos en relación con la inmigración. Este resultado es indicativo de que, en la cultura española, el mar se percibe como un elemento más integrado en la vida cotidiana y en la identidad cultural, mientras que en la cultura inglesa predomina un enfoque más orientado a la explotación y gestión de los recursos marinos. Por otro lado, *océano* y *ocean* presentan una mayor afinidad semántica, relacionándose su uso con aspectos ecológicos y científicos en ambas lenguas, aunque con diferencias de carácter menor distintivas en cada lengua. En inglés es más se utiliza un vocabulario más técnico en relación con el océano, lo que podría indicar una mayor presencia de estos temas en la prensa inglesa.

Los resultados de la comparación entre los datos obtenidos del análisis del corpus y las prácticas de los periodistas expuestas en las entrevistas muestran coincidencias en los temas relacionados con la ecología y el medio ambiente, como el cambio climático, la contaminación y la biodiversidad. Sin embargo, se observan diferencias como la limitada presencia de la pesca en el corpus a pesar de su relevancia para los periodistas, así como la prevalencia de temas relacionados con la inmigración y el turismo en el corpus español y las asociaciones de *sea* y *ocean* con el Brexit y el deporte, que no mencionan los periodistas. Estas diferencias entre los enfoques cuantitativos y cualitativos subrayan la importancia de combinar ambos métodos en el

estudio de la cobertura mediática de temas marinos, para lograr una comprensión más completa de la representación del mar y los océanos en prensa no especializada.

Hay que señalar algunas posibles limitaciones del estudio, inherentes a la metodología utilizada. En primer lugar, el corpus comparable incluye los artículos de dos periódicos de tirada nacional en cada lengua y durante un año concreto (2019), por lo que los resultados no son extrapolables a otros períodos de tiempo o a otro tipo de prensa como la local. Además, eventos coyunturales, como posibles derrames de petróleo o el Brexit, pueden influir en las temáticas tratadas, afectando a la representatividad de los resultados.

El presente estudio abre nuevas vías para futuras investigaciones como la comparación de temáticas entre la prensa nacional y la prensa local de localidades costeras españolas, tal como realizan Dayrell (2022). Este enfoque podría mostrar diferencias en la cobertura de temas marinos entre comunidades con una relación directa con el mar y aquellas alejadas de la costa. También sería interesante un estudio diacrónico que analice la evolución de estas conceptualizaciones a lo largo del tiempo, teniendo en cuenta eventos históricos significativos, como el Brexit, o cambios en las actitudes sociales hacia el medio ambiente. Otra área de investigación potencial es el análisis de cómo estas diferencias conceptuales se manifiestan en otros medios de comunicación o en discursos específicos, como el lenguaje científico, el discurso político sobre temas marítimos o la literatura relacionada con el mar. Este análisis proporcionaría información valiosa sobre cómo las variaciones culturales en la conceptualización del mar y el océano influyen en diferentes ámbitos del conocimiento y la comunicación.

En conclusión, esta investigación proporciona una visión única de cómo se interpreta y representa el entorno marino en prensa inglesa y española, proporcionando una comprensión más profunda de las diferencias lingüísticas y culturales sobre los temas relacionados con el mar y los océanos que aborda la prensa. Los resultados obtenidos mejoran nuestra comprensión de las diferencias culturales en la conceptualización del entorno marino y proporcionan una base sólida para futuras investigaciones.

Bibliografía

- BIBER, Douglas y Susan CONRAD (2009) *Register, Genre, and Style*, Cambridge, Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511814358>
- COMFORT, Suzannah E. y Young Eun PARK (2018) "On the Field of Environmental Communication: A Systematic Review of the Peer-Reviewed Literature", *Environmental Communication*, 12(7), pp. 862–875. <https://doi.org/10.1080/17524032.2018.1514315>
- CORPAS, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- DAYRELL, Carmen, Basil GERMOND y Celine GERMOND-DURET (2022) *Representation of the sea in the UK press*, Lancaster, Lancaster University. <http://cass.lancs.ac.uk/representation-of-the-sea-in-the-uk-press-public-awareness-of-the-oceans/> (20 septiembre 2024)
- DJERF-PIERRE, Monika (2012) "When attention drives attention: Issue dynamics in environmental news reporting over five decades", *European Journal of Communication*, 27(3), pp. 291–304. <https://doi.org/10.1177/0267323112450820>
- European Commission, Directorate-General for Environment (2017). *Attitudes of European citizens towards the environment. Special Eurobarometer 468*. <https://data.europa.eu/doi/10.2779/84809> (20 septiembre 2024) doi:10.2779/84809

- European Commission, Directorate-General for Environment (2020). *Attitudes of Europeans towards the environment: report*. European Commission. <https://data.europa.eu/doi/10.2779/902489>.
- GELCICH, Stefan, Paul BUCKLEY, John K. PINNEGAR, *et al.* (2014). "Public awareness, concerns, and priorities about anthropogenic impacts on marine environments", *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 111(42), pp. 15042-15047. <https://doi.org/10.1073/pnas.1417344111>
- GRUNDMANN, Reiner y Ramesh KRISHNAMURTHY (2010) "The discourse of climate change: A corpus-based approach" *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*, 4(2), pp. 125-146. https://www.lancaster.ac.uk/fass/journals/cadaad/wp-content/uploads/2015/01/Volume-4_Grundman.pdf
- IZQUIERDO, Marlén y María PÉREZ BLANCO (2020) "A Multi-level Contrastive Analysis of Promotional Strategies in Specialized Discours" *English for Specific Purposes*, 58, pp. 43-57. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2019.12.002>
- JÖNSSON, Ana María (2011) "Framing Environmental Risks in the Baltic Sea: A News Media Analysis", *AMBIO*, 40, pp. 121-132. <https://doi.org/10.1007/s13280-010-0124-2>
- KILGARRIFF, Adam, Vít BAISA, Jan BUŠTA, *et al.* (2014) "The Sketch Engine: Ten years on", *Lexicography ASIALEX*, 1(1), pp. 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- KOTEYKO, Nelya, Rusi JASPAL y Brigitte NERLICH (2013) "Climate change and 'climategate' in online reader comments: A mixed methods study", *The Geographical Journal*, 179(1), pp. 74-86. <https://doi.org/10.1111/j.1475-4959.2012.00479.x>
- LABRADOR, Belén y Noelia RAMÓN (2020) "Building a second-language writing aid for specific purposes: Promotional cheese descriptions", *English for Specific Purposes*, 60, pp. 40-52. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2020.03.003>
- LÓPEZ ARROYO, Belén y Roda ROBERTS (2015) "Unusual Sentence Structure in Wine Tasting Notes: A Contrastive Corpus Based Study", *Languages in Contrast*, 15(2), pp. 162-180. <https://doi.org/10.1075/lic.15.2.01lop>
- LOTZE, Heike K., Haley GUEST, Jennifer O'LEARY, Arthur TUDA y Douglas WALLACE (2018) "Public perceptions of marine threats and protection from around the world", *Ocean & Coastal Management*, 152, pp. 14-22. <https://doi.org/10.1016/j.ocecoaman.2017.11.004>
- MCENERY, Tony y Andrew HARDIE (2012) *Corpus linguistics: methods, theory and practice*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MCENERY, Tony y Richard XIAO (2007) "Parallel and Comparable Corpora: What is Happening?" en Gunilla Anderman y Margaret Rogers, eds., *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*, Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, pp. 18-31. <https://doi.org/10.21832/9781853599873-005>
- ORTEGO ANTÓN, María Teresa (2024) "Metodología para el diseño de un asistente semiautomático de redacción y de traducción de fichas descriptivas de embutidos del español al inglés", *Cadernos de Tradução*, 44(1), pp. 1-20
- PINTO, Bruno y Ana MATIAS (2023a) "How European journalists cover marine issues", *JCOM*, 22(05), N02. <https://doi.org/10.22323/2.22050802>

- — — (2023b) “European journalists and the sea: Contexts, motivations, and difficulties”, *Public Understanding of Science*, 32(4), pp. 459-469. <https://doi.org/10.1177/09636625221137036>
- PINTO, Bruno, José Lino COSTA y Henrique CABRAL (2020) “What news from the sea? Assessing the presence of marine issues in the Portuguese quality press”, *Ocean & Coastal Management*, 185, 105068. <https://doi.org/10.1016/j.ocecoaman.2019.105068>
- POTTS, Tavis, Cristina PITA, Tim O’HIGGINS y Laurence MEE (2016) “Who cares? European attitudes towards marine and coastal environments”, *Marine Policy*, 72, pp. 59–66. <https://doi.org/10.1016/j.marpol.2016.06.012>
- RAE, Corpus del español del siglo XXI, Corpes XXI. *Manual de consulta en línea* (v. 0.99 beta). <https://apps2.rae.es/CORPES2/org/publico/pages/ayuda/manual.view> (20 septiembre 2024)
- RABADÁN, Rosa, Isabel PIZARRO y Hugo SANJURJO-GONZÁLEZ (2021) “Authoring support for Spanish language writers. A genre-restricted case study”, *RESLA/SJAL*, 34(2), pp. 671-711. <https://doi.org/10.1075/resla.19048.rab>
- SCHMIDT, Andreas, Ana IVANOVA y Mike S. SCHÄFER (2013) “Media attention for climate change around the world: A comparative analysis of newspaper coverage in 27 countries”, *Global Environmental Change*, 23(5), pp. 1233-1248. <https://doi.org/10.1016/j.gloenvcha.2013.07.020>
- SINCLAIR, John (1991) *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- STRANG, Veronica (2004) *The Meaning of Water*, London, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003087090>
- THOMPSON-SAUD, Gabriela, Stefan GELCICH y José BARRAZA (2018) “Marine environmental issues in the mass media: insights from television, newspaper and internet searches in Chile”, *Ocean & Coastal Management*, 165, pp. 154–160. <https://doi.org/10.1016/j.ocecoaman.2018.08.015>
- VAN DIJK, Teun A. (1988) *News as Discourse*, Hillsdale (New Jersey), Lawrence Erlbaum Associates.

